

KRABBAT



克拉巴德在魔法世界的惊险之旅

鬼磨坊



[德]奥得弗雷德·普鲁士勒/著

陈俊/译

鬼磨坊

——克拉巴德在魔法世界的惊险之旅

● [德] 奥得弗雷德·普鲁士勒/著

● 陈俊/译



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

Krabat/Otfried Preussler - Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂奈曼出版社独家授权

图书在版编目(CIP)数据

鬼磨坊—克拉巴德在魔法世界的惊险之旅

(德)奥得弗雷德·普鲁士勒著;陈俊译。—江西

二十一世纪出版社 1998.9

ISBN 7-5391-1318-9

I. 鬼… II. ①普…②陈… III. 翻译图书. 青少年读物. 文学 IV. I28

责任编辑 张秋林 熊 焱

封面设计 梅家强

版式设计 王玲云

责任校对 危晓雯

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市新魏路17号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 江西科佳图书印装有限责任公司

版 次 2001年2月第1版 2001年9月第3次印刷

开 本 850×1168毫米 1/32 印张 10.75

字 数 170千字

印 数 16,001-19,000册

ISBN 7-5391-1318-9/I.329

定 价 16.00元

(二十一世纪版图书凡属印刷装订错误,请随时向承印厂调换。)



致中国读者

我本人相信魔力吗？说实在的，确有某些力量，仅仅凭我们的知识是难以解释清楚的。在我的生命之旅中就曾屡次不得不面对这种神秘的力量。这是心灵的力量，情感的力量。它是难以测量的，它甚至超出现代科学的范畴。可是，这不等于它不存在。人的情感是能释放出不可思议的能量的，仇恨、爱情、妒忌、同情莫不如此，这要看这种能量运用的取向。可以用在善的方面，也可以用在恶的方面，这就是老话所说的“造福的仙法”和“作祟的妖法”。妖法是孳生于仇恨之中的，而仙法则植根于爱。我希望在我的这本书中，这一点已经表达得够清楚了。

我的这本书不仅仅是供青少年阅读的，也不是单纯为成年读者而写的。这里讲述的是一个年轻人的故事，他一度与黑暗势力为伍并为之迷惑，直到他从危险的处境中觉醒。这也是我本人



的故事,或者说是整整一代人的故事,这是所有的与邪恶打交道并为之迷失本性的青年人的故事。出路在何方?就我所知只有一条——凭借坚韧的意志获得解脱。要依靠真正的朋友,要借助于爱情的力量。纯真的爱情的力量远远强大于世上一切恶势力及其诱惑。

在中国,有关魔力和鬼怪的故事的文学传统可谓源远流长。我感到特别高兴的是,我的《鬼磨坊》能在中国翻译出版,使这部作品能跻身于不同凡响的中国艺术传统之中。

奥得弗雷德·普鲁士勒

1998年7月8日

作者小传

奥得弗雷德·普鲁士勒，1923年10月20日生于苏台德地区的伊塞尔山区。1953年大学毕业以后在慕尼黑担任教师，后在罗森海姆任中学校长。1970年离开教育界从事专业写作。曾先后四次获德意志青少年图书奖，一次获欧洲青少年图书奖，一次获国际安徒生文学大奖提名奖。1973年被授予德意志联邦共和国勋章。其主要作品有《小水人》、《大盗荷岑普鲁茨》、《万亚历险记》、《山妖传》、《出埃及新记》等，以《鬼磨坊》一书最为著名。





目 录

致中国读者 1

第一年

黑水河畔的磨坊	5
异样的目光	14
我是傻瓜	21
梦中大逃亡	28
新月夜的怪客	35
黑室群鸦	45
荒原上的篝火	52
牢记,我是师傅	64
卡门兹的牛贩子	74
军乐声声	85

大
幻
想
文
学



- 变色刀 99
没有牧师,也没有十字架 106

第二年

大
幻
想
文
学

- 佩 斧 119
暖 冬 128
万岁! 奥古斯都 137
复活节的烛光 148
尖帽子轶事 158
卖马风波 169
上轮时节 180
斗 法 194
棚屋空棺 205

第三年

- 黑人之王 217
飞越大沼泽 226
鬼 墙 236



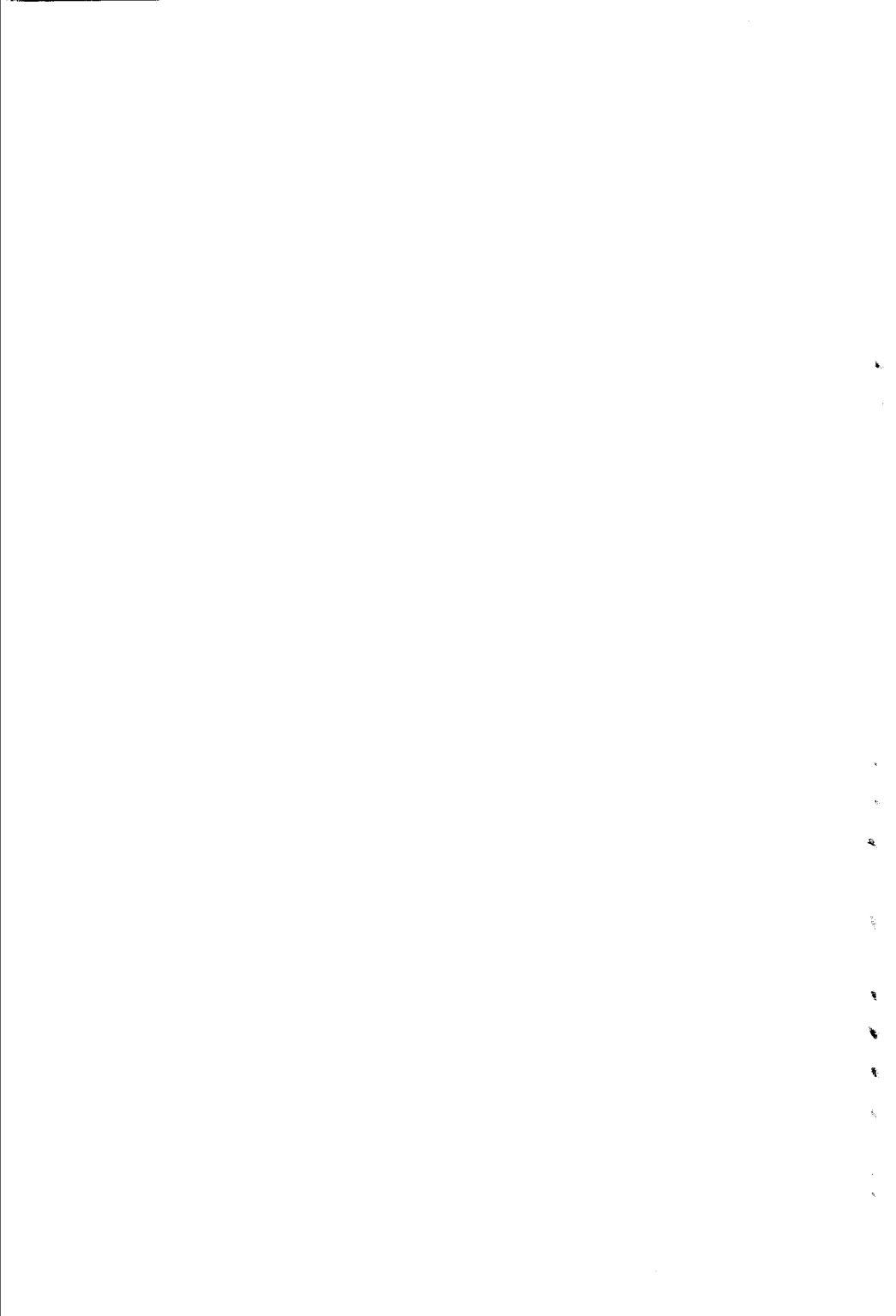
救命雪·····	244
短暂相会·····	253
刻骨铭心·····	261
破天荒·····	270
意志的较量·····	279
苏丹的神雕·····	288
秀发戒指·····	301
技 穷·····	312
最终的一搏·····	321
“克拉巴德”来到中国·····	333





第一年







黑水河畔的磨坊

事情发生在元旦与一月六日的三王来朝节^①之间。十四岁的少年克拉巴德当时正与两个索布族^②的小叫化子结伴行乞。虽然他们行乞的地区奉行至高无上的贵族——萨克森选帝侯^③的严禁乞讨与流浪的命令(所幸的是法官和诸如此类的官员们对此项法令并不过于顶真),这三

① 三王来朝节:三王,又称东方三博士,据《马太福音》载,耶稣诞生时,有三博士在东方看到异星,随着异星来到耶路撒冷找寻新生的君王。后来他们在伯利恒找到了耶稣和玛利亚,俯伏在地并呈献礼物。史称三王来朝。

② 索布人:亦称“劳济茨人”,“卢日支人”,德国的少数民族,分布在德国东南部的斯普里河流域的上、下劳济茨地区,人口约十万人,多信基督教路德派。

③ 德国有权选出神圣罗马帝国皇帝的诸侯,文中萨克森选帝侯为弗里德里希。奥古斯特一世(1670-1733)1694年成为选帝侯,1697年被推为波兰国王。在北方战争中他曾组成联盟与瑞典王卡尔十二世对垒,也曾率军与土耳其人作战。



个流浪儿还是装扮成了三位来自东方的国王的模样,在荷也斯维尔塔一带逐村乞讨。瞧他们的这一身扮相吧:每人的破帽外檐围上一圈草环就算作王冠了。那个从莫肯多夫来的名叫洛布斯的小乞儿生来不知愁,整天乐呵呵的。此时他扮演黑人之王的角色。每天打早晨起,他就用煤炱把手脸抹得乌黑。他总是得意洋洋地举着一根长杆子走在前面。杆子的顶端是克拉巴德钉上的一颗五角星,这也就是耶稣诞生在伯利恒城时,那颗指引三王来朝的“伯利恒之星”了。

每当他们来到一户农家的时候,总是把洛布斯簇拥在中间并且放开喉咙高声歌唱:“和撒那,^①和撒那!大卫王之子驾临啦!”不过,克拉巴德此时只是动动嘴唇做做样子,因为他正处于发育期的变声阶段。这样一来,另两位“王爷”只能愈发加大音量来弥补不足了。

新年之际,许多农户都宰了猪。对于“来自东方的国王们”他们并不小气,乞儿们得到了不少灌肠和熏板肉的施舍。有的农家还送给他们

^① 和撒那:(新约)“福音书”载,耶稣受难前,骑驴进耶路撒冷时,民众夹道高呼“和撒那”。原意为“求你施教”,后成为一般的赞叹语或欢呼语。



苹果、胡桃、干杏仁和蜂蜜面包，有时甚至能得到奶酪制品、茴香饼或肉桂饼之类的馈赠。三天之后的一个傍晚，洛布斯心满意足地慨叹道：“今年的开头挺顺溜，但愿这好日子一直延续到年终岁尾。”另外两位“陛下”矜持地点点头，齐声感叹道：“但愿如此！”

第二天晚上他们是在彼得施海因的一家铁匠铺的柴房里度过的。就在这里怪事发生了：克拉巴德第一次做了个稀奇古怪的梦。

有十一只乌鸦蹲伏在一根长长的横杆上，冷冷地打量着他。他发现，横杆最左边的那个位置是空着的。不一会儿，他听到一个声音。这声音干涩嘶哑，仿佛来自虚空。又一会儿，喊声越来越近，克拉巴德听得分明，这是在叫他的名字。克拉巴德不敢应声。“克拉巴德”，下一声；“克——拉——巴德”，第三声；然后响起了说话声：“到施瓦茨科尔姆的磨坊去吧，对你来说，这不会有什么害处的！”这时横杆上蹲着的乌鸦纷纷耸起身子，呱呱地叫道：“听从师傅的指令吧！服从他吧！”

梦到这里克拉巴德突然醒来。“人真是什么